



2016 FAD-FRID Joint Conference
 October 13 - 16 ~ Orlando, FL



COMPLETE PROGRAM BOOK

(Includes Schedule, Workshop Descriptions & Presenter Bios)

Schedule

Unless otherwise specified, all workshops, events, meals, coffee breaks, etc. are for conference registrants only.

Thursday, October 13, 2016			
Time	Event	Room	Language
3:00 pm – 10:00 pm	Registration Open	2 nd Floor	
3:00 pm – 6:00 pm	FAD Board Meeting <i>Open to the public</i>	Manatee	ASL
7:30 pm – 10:00 pm	Deaf Culture Trivia/Social Event <i>CEU .15</i> <i>Glenna Ashton</i> <i>*this event is free and open to the public*</i>	Delaney	ASL

** Workshops/sessions presented in ASL will not offer any spoken language interpretation
 ** Workshops/sessions presented in English will be interpreted into ASL
 ** All CEUs will be self-reporting

Friday, October 14, 2016			
Time	Event	Room	Language
7:00 am – 8:00 am	Executive Continental Breakfast	Anderson	
7:45 am – 8:00 pm	Registration Open	2 nd Floor	
8:00 am – 11:00 am	Meeting Communication Needs of Deafblind Consumers: New Philosophy and Tools <i>CEU .3</i> <i>Shannon Simon, Michelle Pearson</i>	Osceola	English
	Hearing Interpreters as Gatekeepers: Working with Deaf Interpreters <i>CEU .3</i> <i>Keri Brooks, J. Sam Harris</i>	Orange	ASL
11:00 am – 12:00 pm	South by Southwest Lunch Buffet	Anderson	

12:00 pm – 3:00 pm	Audism and Linguicism in the Interpreting Community (Part 1)* <i>MJ Bienvenu</i> *must attend both sessions	Osceola	ASL
	Sociohistorical and Linguistic Contexts of Black ASL (Part 1)* <i>Joseph Hill</i> *must attend both sessions	Orange	ASL
3:00 pm – 3:15 pm	Coffee Break	2 nd Floor	
3:15 pm – 6:15 pm	Audism and Linguicism in the Interpreting Community (Part 2)* <i>CEU .6</i> <i>MJ Bienvenu</i> *must attend both sessions	Osceola	ASL
	Sociohistorical and Linguistic Contexts of Black ASL (Part 2)* <i>CEU .6</i> <i>Joseph Hill</i> *must attend both sessions	Orange	ASL
6:15 pm – 8:00 pm	Dinner Break – Own your own		
8:00 pm – 10:00 pm	Keynote Address/Presidents' Welcome <i>CEU .1</i> <i>MJ Bienvenu, Lissette Molina Wood, Adam Ledo</i>	Delaney	ASL

** Workshops/sessions presented in ASL will not offer any spoken language interpretation

** Workshops/sessions presented in English will be interpreted into ASL

** All CEUs will be self-reporting

Saturday, October 15, 2016			
Time	Event	Room	Language
7:00 am – 8:00 am	Hot Breakfast Buffet	Anderson	
7:45 am – 8:00 pm	Registration Open	2 nd Floor	
8:00 am – 11:00 am	FRID Annual Business Meeting	Delaney	ASL
11:00 am – 12:15 pm	Lunch Break – On your own		
12:15 pm – 3:15 pm	Understanding Surrogates, Tokens and Buoys <i>CEU .3</i> <i>MJ Bienvenu</i>	Osceola	ASL

	Transforming Your Practice: Conscious Application of Social Justice <i>CEU .3</i> <i>Joseph Hill</i>	Orange	ASL
3:15 pm – 3:30 pm	Coffee Break		
3:30 pm – 6:30 pm	ASL Discourse <i>CEU .3</i> <i>MJ Bienvenu</i>	Osceola	ASL
	Understanding Language Attitudes and Their Effects <i>CEU .3</i> <i>Joseph Hill</i>	Orange	ASL
6:30 pm – 8:00 pm	Dinner Break – On your own		
8:00 pm – 10:00 pm	Moonlight Mindfulness and Meditation <i>CEU .2</i> <i>Diane Black</i>	Delaney	English

** Workshops/sessions presented in ASL will not offer any spoken language interpretation

** Workshops/sessions presented in English will be interpreted into ASL

** All CEUs will be self-reporting

Sunday, October 16, 2016			
Time	Event	Room	Language
7:30 am – 8:30 am	Assorted Muffins & Coffee	2 nd Floor	
8:00 am – 10:00 am	Grassroots Strategies for Success <i>CEU .2</i> <i>Terri Schisler</i> <i>*this event is free and open to the public*</i>	Delaney	ASL/English
10:00 am – 12:00 pm	Putting Advocacy into Practice <i>CEU .2</i> <i>Terri Schisler</i> <i>*this event is free and open to the public*</i>	Delaney	ASL/ English

** Workshops/sessions presented in ASL will not offer any spoken language interpretation

** Workshops/sessions presented in English will be interpreted into ASL

** All CEUs will be self-reporting

Workshop Descriptions

* Workshops/sessions presented in ASL will not offer any spoken language interpretation

** Workshops/sessions presented in English will be interpreted into ASL

Thursday, October 13

- Glenna Ashton – “Deaf Culture Trivia”. Presented in ASL.
 - The field of interpreting seems to be going through a reorientation in regards to the Deaf community in that it is redefining relationships, roles, and responsibilities of the interpreters and Deaf persons within Deaf

community. A plethora of terms has been used over the years in an attempt to describe desirable virtues of connection with the latest one being “DEAF-HEART” or “DEAF-UNDERSTAND”. An exploration of different concepts and factors that affect an interpreter being within Deaf community will be discussed with a Q & A session in several categories or continuums. An important part of connections is Deaf history, organizations, events, and resources. From the reflective discussions, participants will learn how to further develop their connections to Deaf community that will deepen their intercultural competence.

Friday, October 14

- **Shannon Simon & Michelle Pearson – “Meeting Communication Needs of Deafblind Consumers: New Philosophy and Tools.” Presented in English.**
 - Whether you are interested in interpreting for, being an SSP with, or just conversing with Deafblind consumers/individuals you need to be knowledgeable about specific methods for effective communication. This workshop will present information on a new philosophy and a new method used to enhance communication with Deafblind individuals. Join us to explore a philosophy called Pro-Tactile (PT) and see/hear how the creators describe it. Participants will also be introduced to haptics or touch signals, a method using touch to provide non-linguistic information to a deafblind person. There will be demonstration and time for participants to practice with partners.
- **Keri Brooks & J. Sam Harris – “Hearing Interpreters as Gatekeepers: Working with Deaf Interpreters.” Presented in ASL.**
 - This workshop will focus on how hearing interpreters serve an important role as gatekeepers for deaf interpreters in the interpreting field. In order for both hearing and deaf consumers to have full access to communication, deaf interpreters are usually called upon. The DI-HI team is crucial in providing effective communication. Different tools will be explained to increase the effectiveness of the interpreting process between the DI and HI. Participants will then use the concepts/tools learned and make applications during the role-play scenarios. The main goal is to spread awareness of how hearing interpreters are gatekeepers when it comes to using deaf interpreters and develop strong working relationships between DIs and HIs to provide effective communication to all consumers. Experienced and new deaf and hearing professionals are encouraged to join us for the duration of the workshop to do self-analysis and team building exercises through hands-on activities.
- **MJ Bienvenu – “Audism and Linguicism in the Interpreting Community.” Presented in ASL.**
 - The concepts of audism and linguicism will be introduced with other isms as foundation of the workshop. There will also be some video clips to demonstrate behaviors that show both isms. Then the instructor will discuss common behaviors in the interpreting community and how we can address them. Allyship will also be discussed.

- **Joseph Hill – “Sociohistorical and Linguistic Contexts of Black ASL.” Presented in ASL.**
 - This workshop provides an overview of a historical and linguistic study on Black ASL with respect to school history, generational differences, and language differences. For the Black ASL study, Deaf African-American informants in two age groups (over 55 and under 35) were interviewed in the southern U.S. states which had separate schools or departments for Black deaf children during the segregation period. Researchers of Black ASL have identified the geographical and social factors that foster the development and maintenance of Black ASL and provided a description of the phonological, morphological, syntactic, and discourse features that make Black ASL recognizable as a distinct variety of ASL. The examples of the features identified in the study are handedness in signs, height of location in signs, size of signing space, adoption of characters in signing, and effects of language contact between Black ASL and African American English. The findings of Black Deaf signers’ perceptions of Black ASL are used to explain how some Black signs created, remained or disappeared over time.
- **MJ Bienvenu – “Keynote Address.” Presented in ASL.**
 - The presentation will cover the relationship between the interpreting and Deaf communities, how power structure plays a role in the relationship and how to have a good working relationship between these communities.

Saturday, October 15

- **MJ Bienvenu – “Understanding Surrogates, Tokens and Buoys.” Presented in ASL.**
 - The 3 linguistic features will first be introduced one by one before examples are given. Participants will be able to have some hands on drills to better understand how to use these features in their communication with other people.
- **Joseph Hill – “Transforming Your Practice: Conscious Application of Social Justice.” Presented in ASL.**
 - The workshop will cover the social justice trends that affect the preparation and continuing education trainings for interpreters and their relationships with members of the Deaf community. Collectively, the trends are a new ground for interpreters, educators, and mentors in which they can find different opportunities to engage as transformative agents with social justice consciousness in their personal and professional lives. Practicing social justice consciousness is especially important to be mindful when we interact with our consumers, students, and colleagues and think critically about the code of professional conduct.
- **MJ Bienvenu – “ASL Discourse.” Presented in ASL.**
 - Discourse features will be presented to participants with videos demonstrating examples. Then the instructor will analyze and discuss each before setting activity where participants will be able to analyze videos themselves.

- **Joseph Hill – “Understanding Language Attitudes and Their Effects.” Presented in ASL.**
 - Participants will explore the nature of language attitudes toward signing variation in the American Deaf Community. The general attitude about ASL is more positive today than it was at the time William Stokoe published his influential linguistic work on ASL in 1960s, but based on Hill’s study (2011) on Deaf participants’ perception of ASL features and structures, the knowledge of ASL structure is not as standardized. However, most younger Deaf participants are familiar with the standard ASL structure than are some older participants due to the widespread effort for the standardization of ASL. Also, there is a common thinking that ASL has one standard form, but in reality, there is more than one standard based on geographic and social factors. In other words, what’s perceived to be a standard ASL form in one group or region may not be perceived to be standard in another group or region. In the workshop, we will discuss the meaning of standard and standardization, the linguistic forms and structures of the signing types (for example, ASL, contact signing, and Signed English), and the Deaf community’s perceptions of the signing types.
- **Diane Black – “Moonlight Mindfulness and Meditation.” Presented in English.**
 - This workshop will look at the energetic effects interpreting has on the interpreters health and well-being . As interpreters, we are exposed not only to clients thoughts, ideas and emotions, but also their energy and often times absorb and retain their energy in our own body.

Sunday, October 16

- **Terri Schisler – “Grassroots Strategies for Success.” Presented in ASL/English.**
 - This session will begin with a panel discussion on state and local concerns and grassroots strategies that have been used by interpreter and other stakeholder organizations of/for the Deaf, hard of hearing and deaf/blind. This will be followed by a review of recent efforts to enact legislation affecting these groups. This session will provide the background information needed in Part Two, Putting Advocacy into Practice.
- **Terri Schisler – “Putting Advocacy into Practice.” Presented in ASL/English.**
 - This session will provide an opportunity for interpreters, advocates and community stakeholders to develop strategies to address state and local concerns affecting persons who are Deaf, hard of hearing, or deaf/blind including enacting legislation regarding interpreter qualifications in Florida. Small groups will work together to create an action plan to address these concerns. Attendance in Part One, Grassroots Strategies for Success, is highly recommended, but not required.

Presenter Bios (in alphabetical order)

Glenna Ashton

- Glenna R. Ashton, Ph.D., RSC, ASLTA - Professional
- Glenna R. Ashton recently retired from University of Florida, Gainesville, where she taught ASL and Deaf Culture courses, but will continue as an online adjunct (Go Gators!). Previously, she was at Valdosta State University in southern Georgia teaching ASL, Interpreter Training, and Deaf Education courses for three years. She has taught Deaf, hard of hearing, and hearing adult and K - 12 students in a wide variety of settings for over 30 years. She has mentored and evaluated teachers and interpreters through various professional organizations. She has presented workshops and received awards from these same organizations. Glenna has a B.S. in Deaf Education from Penn State U., a M.A. in Counseling with the Deaf from Gallaudet U., an Ed.S. in Administration and Supervision from Nova U and Ph.D. from Union Institute & University. Her dissertation title is "Deaf Leaders: the Intersection of Deaf Culture, Leadership, and Professional Associations". She was president of FASLTA for ten years, and then she served on the board of ASLTA as Treasurer, Vice-President, and President for a total of eight years. She led the ASLTA committee creation of national standards for ASL for ACTFL published in 2015. She is now serving FAD as Secretary. She is on the Governor's appointed advisory board as Chair of Florida Coordinating Council for the Deaf and Hard of hearing (FCCDHH).

MJ Bienvenu

- A native ASL signer, originally from Baton Rouge, LA, MJ received her BA in English and MA in Linguistics from Gallaudet in 1974 and 1983, respectively. She worked at Gallaudet in various departments; including Linguistics Research Lab and English, for a total of 11 years. She then moved to be a co-director of The Bicultural Center for 7 years. She later became a director of Language and Culture Center for 3 years before she came back to Gallaudet.
- MJ has published several ASL teaching materials (Faces of ASL and ASL Numerical Systems) and several American Deaf Culture videos and workbooks. She was also a sign model for the first ASL instruction books, also known as the Green Books.. She also presented to schools, colleges and universities and centers around the country, Canada, Europe, Japan, Israel, and Cyprus on topics of Sign Language Instruction, Culture, Oppression and Empowerment, Cross-cultural Interactions and Interpretation.
- MJ has served as president of the Deaf Women United, Inc. from 1997 to 1999 and a co-chair of Deaf Lesbians Festival from 2000 to 2004. She has also served as president of the National Organization of the Phi Kappa Zeta Sorority since 2004.

Diane Black

- Diane Black is R.I.D certified with over 22 years of professional interpreting. Her work includes Post-Secondary Education, Mental Health, Legal and Performance Interpreting. She is also a yoga practitioner of 25 years, studying under the instruction of Guru Amrit Desai, Swami Divyananda, Kamini Desai, Central Florida Hatha School of Yoga and Hindu Society of Central Florida. Diane is a

RYT certified in several yoga traditions including, Integral Hatha Yoga, Vinyasa, Yin Yoga, Yoga Nidra and Prana Chikitsa, a yoga therapy which focuses on the energy body. She is known for her work with Chakras and Energy Healing both personally and professionally. She is a Registered Yoga Teacher 300 hours and Certified Yoga Therapist.

Keri Brooks

-

Sam Harris

-

Joseph Hill

- Dr. Joseph C. Hill is an assistant professor in the Department of American Sign Language and Interpreting Education in the National Technical Institutes for the Deaf at Rochester Institute of Technology. He was born and raised in Cincinnati, OH with the family of deaf and hard-of-hearing siblings and a hard-of-hearing mother. Like his brothers and sisters, he attended public school as a mainstream student. In 2001, he earned a Bachelor of Science degree in Systems Analysis from Miami University in Oxford, Ohio. In fall of 2002, he attended Gallaudet University for the master's program in ASL linguistics. He graduated with his master's degree in 2004 and then started his PhD study soon after. In May 2011, he earned his doctorate degree from Gallaudet University in Washington DC. During his graduate study, he secured fellowships and instructor and research positions: a National Science Foundation Graduate Research fellowship; a Fulbright Scholar fellowship in Italy; an adjunct linguistics instructor at Gallaudet University; a summer instructor of the Italian Deaf Studies department in the Siena School for Liberal Arts in Italy; and a research assistant in the Gallaudet Research Institute and on the Black ASL research project. Dr. Hill is one of the co-authors who have published the book on the African-American variety of ASL, *The Hidden Treasure of Black ASL: Its History and Structure*. He is proud to be a part of the Black ASL research team because the history and language of the African-American Deaf Community deserves a closer look from the scholarly perspective. Dr. Hill also published his book with Gallaudet University Press, *Language Attitudes in the American Deaf Community*, which is which is the analysis of the factors of judgments and attitudes expressed by deaf and hard of hearing signers about the different types of signing that exist in the American Deaf community.

Michelle Pearson

- **Michelle A. Pearson, MA Deaf Ed, Deaf-Blind Technical Assistance Specialist**
- Michelle grew up in Arizona. She received an MA from Gallaudet University in Deaf Ed. After teaching in Deaf Ed for 10 years, and ASL for 3, she became a Deaf-Blind Specialist for the FL & Virgin Islands Deaf-Blind Collaborative. For the past 10 years, she has been working with school systems, families, audiologists, and various agencies who work with deaf-blind children (ages 0-22), as well as training interpreters on the different aspects of working as an Intervener, and SSP and/or Deaf-Blind interpreting. She has presented at the RID Region II

conference, as well as a variety of meetings and conferences throughout the state of Florida. Michelle helped establish the FRID Deaf-Blind SIG in 2008 and is the former RID Region II Rep for the RID Deaf-Blind Member Section (DBMS).

Terri Schisler

- Ms Schisler has been the Chairperson of the FRID Interpreter Regulation Committee since 2012 and has played an integral role in directing the FAD-FRID Joint Legislative Task Force, drafting interpreter bill language, and in coordinating FRID's legislative advocacy efforts. She strongly believes in active service to the profession as demonstrated by her service as FRID President (2009-2012), member of the Florida Coordinating Council for the Deaf and Hard of Hearing, and the Advisory Committee to the Department of Children and Families (DCF) for the Deaf and Hard of Hearing.
- Ms. Schisler holds a B.A., Sociology (USF), and M.Ed., Curriculum and Instructional Development (UWF). She has been interpreting since 1990 with specific experience in K-12 and college, video relay, medical and mental health settings. Terri lives in Pensacola with her husband, David where they enjoy kayaking the beautiful blue waters of the north Florida Gulf Coast.

Shannon Simon

- Shannon has been in the field of interpreter preparation for over 30 years, teaching workshops in many states. Her name is synonymous with excellent hands-on brain-based professional development activities on a wide variety of topics. She is also well known in the educational interpreting field due to her work over the last 20 + years with the Educational Interpreter Project, a statewide project funded by the Florida Department of Education.
- As a self-employed community interpreter/transliterators for more than 30 years, having an agency, for some of those years, Shannon has interpreted in all types of situations and continues to interpret regularly. She holds CI, CT, OIC:C, CSC certificates from RID, a Masters degree from Florida State University in Deaf Education, and has completed advanced work in Administration and Supervision at the University of North Florida.